

阿伽门农

埃斯库罗斯.

中央戏剧学院

埃 斯 库 罗 斯

阿 伽 门 农

罗念生 译

前 言

本剧是埃斯库罗斯《奥瑞斯忒斯》三联剧的第一部。

历时十年的特洛伊战争结束了，得胜的希腊联军在主帅阿伽门农的率领下凯旋。阿伽门农带着女俘虏——特洛伊公主卡珊德拉回到了阿尔戈斯。阿伽门农的妻子克吕泰墨斯特拉将阿伽门农迎进了王宫。卡珊德拉曾经是天神阿波罗的恋人并有预言才能，后因拒绝了阿波罗的求婚，阿波罗便加以报复，使计让特洛伊人不再相信卡珊德拉的预言。在阿伽门农的王宫门口，卡珊德拉再一次预言，克吕泰墨斯特拉会在阿伽门农洗澡时将他杀死。并且克吕泰墨斯特拉自己也终将死于非命。

卡珊德拉的预言应验了，克吕泰墨斯特拉果然在王宫里杀害了阿伽门农。克吕泰墨斯特拉告诉阿尔戈斯的长老，她之所以杀夫是为了给自己的女儿报仇。原来在希腊军队出征的路上，阿伽门农射死了一只怀孕的兔子，得罪了狩猎女神阿尔特弥斯。阿尔特弥斯为了报复，便引来了巨风，使希腊军队在奥利斯港受阻。

阿伽门农为了尽快进军特洛伊，听从了先知卡尔卡斯的建议，把女儿伊菲革涅亚从阿尔戈斯接来，作为祭品祭献给了狩猎女神。

最后，克吕泰墨斯特拉的姘夫埃癸斯托斯出场，他是阿伽门农的堂兄弟。他向阿尔戈斯的长老承认，一切都是他在幕后主使的。原来，埃癸斯托斯和阿伽门农的家族从祖父佩罗普斯那一代起就遭到了诅咒，有人诅咒他们这个家庭将永远地自相残杀。佩罗普斯的两个儿子阿特柔斯（阿伽门农之父）和提埃斯忒斯（埃癸斯托斯）为了王位而争斗不休，最后，提埃斯特

斯被阿特柔斯驱逐。临走时，提埃斯特斯带走了阿特柔斯的儿子普勒斯特涅斯，把他抚养长大后派他去刺杀阿特柔斯。但普勒斯特涅斯却被阿特柔斯所杀。阿特柔斯假意要与提埃斯特斯修好，邀他赴宴，却暗地里让他吃了他的两个儿子肉。接着，阿特柔斯又指示提埃斯特斯的又一个儿子埃癸斯托斯去刺杀其父，但是，这一次阿特柔斯却失算了，自己反被埃癸斯托斯所杀。

本剧反应了母系社会衰亡，父系社会兴起时的希腊社会的伦理道德观念。

人 物(以上场先后为序)

守望人——阿尔戈斯兵士。

歌队——由十二个阿尔戈斯长老组成。

仆人数人——阿尔戈斯王宫的仆人。

克吕泰墨斯特拉^①——阿伽门农的妻子，埃癸斯托斯的情妇。

传令官——阿伽门农的传令官。

阿伽门农——阿尔戈斯和密克奈^②的国王。

侍女数人——克吕泰墨斯特拉的侍女。

卡珊德拉——阿伽门农的侍妾，特洛亚女俘虏。

埃癸斯托斯——阿伽门农的堂弟兄。

卫兵若干人——埃癸斯托斯的卫兵。

布 景

阿尔戈斯王宫前院，官前有神像和祭坛。

时 代

英雄时代^③。

① 克吕泰墨斯特拉，斯巴达国王廷达瑞奥斯和勒达之女，海伦的异父同母姐妹。

② 密克奈，在伯罗奔尼撒东北阿尔戈利斯境阿尔戈斯城北不远。

③ 特洛亚失陷据说在公元前一一八四年。此指公元前十二世纪初。

一 开 场

〔守望人在王宫屋顶上出现^①。〕

守望人 我祈求众神解除我长年守望的辛苦，一年来我像一头狗似的，支着两肘趴在阿特柔斯的儿子们^②的屋顶上；这样，我认识了夜里聚会的群星，认识了那些闪烁的君王^③，他们在天空很显眼，给人们带来夏季和冬天。今夜里，我照常观望信号火炬——那火光将从特洛亚带来消息，报告那都城的陷落^④——因为一个有男人气魄，盼望胜利的女人的心^⑤是这样命令我的。当我躺在夜里不让我入睡的，给露水打湿了的这只榻上的时候——连梦也不来拜望，因为恐惧代替睡眠站在旁边，使我不能紧闭着眼睛睡一睡——当我想唱唱歌，哼哼调子，挤一点歌汁来医治我的瞌睡病^⑥

① 古希腊剧场的表演处是个圆场，观众坐处是个斜坡，与观众坐处相对的是个很高的换装处建筑（旧称“舞台建筑”）。守望人自换装处建筑的阳台上出现（这阳台代表屋顶）。

② 指阿伽门农和他的弟弟墨涅拉奥斯。阿尔戈斯和密克奈是他俩共有的都城。

③ “群星”与“君王”相对。古希腊人认为星有生命，用其生存表示四季交替并把四季带到人间。第7行系伪作，删去，大意是：“星星，当他们下沉，和他们的上升。”

④ 因希腊先知卡尔卡斯（特斯托耳之子）曾预言特洛亚将在第十年陷落。“信号火炬”指为报信而燃起的火堆，远看像火炬。

⑤ “女人的心”指克吕泰墨斯特拉，阿伽门农出征后由她摄政。

⑥ 以女巫挤植物的汁配药为喻。

的时候,我就为这个家的不幸而悲叹,这个家料理得不像从前那样好了。但愿此刻有火光在黑暗中出现,报告好消息,使我侥幸地摆脱这辛苦!

〔片刻后,远处有火光出现。〕

欢迎啊,火光,你在黑夜里放出白天的光亮,^① 作为发动许多阿尔戈斯歌舞队的信号,庆祝这幸运!

哦嗨,哦嗨!

我给阿伽门农的妻子一个明白的信号,叫她快快从榻上起来,在宫里欢呼,迎接火炬;因为伊利昂^② 的都城已经被攻陷了,正像那信号火光所报道的;我自己先舞起来^③;因为我的主人这一掷运气好,该我走棋子了;这信号火光给我掷出了三个六^④。

愿这家的主人回来,我要用这只手握着他的可爱的胳膊。其余的事我就不说了,所谓一头巨牛压住了我的舌头^⑤;这宫殿,只要它能言语,会清清楚楚讲出来;我愿意讲给知情的人听;对不知情的人^⑥,我就说已经忘记了。

〔守望人自屋顶退下。〕

① 或解作“黑夜的火光,你闪出白昼的光亮”。

② 伊利昂,特洛亚的别名。

③ 守望人在屋顶上跳舞,随即停止。本剧校订者弗伦克尔却以为是守望人将在庆祝会上,趁克吕泰墨斯特拉还没有发出信号叫大家跳舞,他就舞起来。

④ 以下棋为喻。哥本哈根现存一个古希腊棋盘,上面有九条线,每条线两端有棋子,共十八个;棋手掷骰子走棋,掷出三个六点,大概就算胜利。此处“主人”指阿伽门农。“该我走棋子了”指守望人到克吕泰墨斯特拉那里去报信,希望得到奖赏。

⑤ 不是指被金钱(印着牛像的钱币)收买,而是指他有所畏惧,舌头像被一个极重的东西压住了,不能说话。

⑥ “知情的人”与“不知情的人”指守望人想象中听他讲话的人。

二 进场歌

[众仆从自官中上，他们把官前祭坛上的火点燃^①，然后进宫。歌队自观众右方进场^②。]

歌队（序曲）如今是第十年了，自从普里阿摩斯的强大的原告，墨涅拉奥斯王和阿伽门农王，阿特柔斯的两个强有力的儿子——他们光荣地保持着宙斯赐给他们的两个宝座，两根王杖——从这地方率领着一千船阿尔戈斯军队^③，战斗中的辩护人^④出征以来，他们当时忿怒地叫嚷着要进行大战，好像兀鹰因为丢了小雏儿伤心到极点，拿翅膀当桨划，在窝^⑤的上空盘旋；因为它们为小鸟抱窝的辛苦算是白费了；多亏那高处的神——阿波罗，或是潘^⑥，或是宙斯——

① 克吕泰墨斯特拉得到消息后，即下令全城举行祭祀，并叫长老们（歌队）前来听消息。

② 古雅典剧场里人物的上下场要遵守一定的习惯，一个从市场里（亦即城里）或海上来的人物应自观众右方上。一个从乡下来的人物应自观众左方上，一个到市场里或海上去的人物应自观众右方下，一个到乡下去的人物应自观众左方下。自第40至103行是短短长格，歌队踏着这节奏进场，并在场中绕行。

③ 荷马的《伊利亚特》说，共有一千一百八十六艘船。修昔底德斯说是一千二百艘。

④ “辩护人”是法律名词，歌队把希腊和特洛亚比作诉讼的两造，把阿尔戈斯（即希腊）战士比作法庭上的原告的辩护人。

⑤ “窝”原文也作“床”解，意思双关，暗指墨涅拉奥斯的空床。

⑥ 潘，赫尔墨斯的儿子，为牧神、山林之神、保护禽兽的神。

听见了鸟儿的尖锐的悲鸣，可怜这些侨居者^①，派遣了那迟早要报复的埃里倪斯^②来惩罚这罪行。那强大的宙斯，宾主之神^③，就是这样派遣了阿特柔斯的儿子们去惩罚阿勒克珊德罗斯^④；他为了一个一嫁再嫁的女人的缘故，将要给达那奥斯人^⑤和特洛亚人带来许多累人的搏斗，一开始就叫他们的膝头脆在尘沙里^⑥，戈矛折成两截。

事情现在还是那样子，但是将按照注定的结果而结束；任凭那罪人^⑦焚献牺牲，或是奠酒，或是献上不焚烧的祭品^⑧，也不能平息那强烈的忿怒。

我们因为身体衰弱，不能服兵役，被那前去作辩护人的远征军扔在家里，我们这点孩子力气要靠拐棍才能支持。因为孩子胸中流动的嫩骨髓和老年人的一样，里面没有战斗精神；而一个非常老的人，他的叶子已经凋谢了，靠三条腿来走路，并不比一个孩子强，他像白天出现的梦中的形象

① “可怜”是后人补订的，原诗大概有残缺。阿波罗和宙斯住在奥林波斯高山上，潘住在阿尔卡狄亚的高山上，兀鹰也住在高山上，故此处称兀鹰为“侨居者”，有如寄居在雅典的侨民。

② 埃里倪斯，报仇女神，地或夜的女儿，头缠毒蛇，眼滴鲜血。据说是三姐妹（一说不只三人），她们惩罚一切罪行，特别是杀人罪。

③ 宙斯保护宾客及主人的权利，故称他为“宾主之神”。

④ 阿勒克珊德罗斯，帕里斯的别名。帕里斯到阿尔戈斯，阿伽门农和墨涅拉奥斯曾尽地主之谊款待他，他却拐走墨涅拉奥斯的妻子海伦，犯了不尊重主人罪及诱奸罪。

⑤ 达那奥斯人，狭义指阿尔戈斯人，广义指希腊人。

⑥ 即倒地之意。

⑦ 指帕里斯。

⑧ 古希腊人把牺牲的骨头裹在油脂里焚烧来祭天上的神。“奠酒”指把酒奠在正在焚烧的骨头上。以上两种是火祭。还有一种不用火的祭祀，如用果品或把加蜜和乳的水奠到地下祭神。“不焚烧的祭品”原文作“多泪的不焚烧的祭品”，“多泪的”一词大概是抄错了的，已无法订正。

一样，飘来飘去。

啊，廷达瑞奥斯的女儿，克吕泰墨斯特拉王后，有什么事，什么新闻？你打听到什么，相信什么消息，竟派人传令，举行祭祀？所有保护这都城的神——上界和下界的神，屋前^①和市场里的神——他们的祭坛上都燃起了火焰，供上了祭品。到处是火炬，举到天一样高，那是用神圣的脂膏的纯粹而柔和的药物，也就是用王家内库的油^② 涂抹过的。

关于这件事，请你尽你所能说，所宜说的告诉我们，好解除我们的忧虑；我们时而预料有祸患，时而又由于你叫举行祭祀而怀抱着希望，这希望扫除了无限的焦愁和使人心碎的悲哀。

（第一曲首节）我要提起那两个率领军队出征的幸运的统帅，那两个当权的统帅——我虽然上了年纪，但是受了神的灵感也还能唱出动听的歌词——我要提起阿开奥斯人的两个宝座上的统帅，率领希腊青年的和睦的统帅，他们手里拿着报复的戈矛，正要被两只猛禽带到透克罗斯^③ 的土地上去，鸟之王^④ 飞到船之王面前，其中一只是黑色的，另一只的翎子却是白色的，它们出现在王宫旁边，在执矛的手那边^⑤，栖息在显著地位上，啄食一只怀胎的兔子，不让它跑完最后一程。唱的是哀歌，唱的是哀歌，但愿吉祥如意。

① “屋前”据墨德勒姆的改订译出，弗伦克尔本作“天上”。

② 油价格很贵，老百姓点不起，故由王家供给。

③ 透克罗斯，特洛亚境内斯卡曼德罗斯河的主神克珊托斯和神女伊代亚的儿子，特洛亚第一位国王。

④ 指鹰。

⑤ 指右手边。出现在右方的兆头都是吉祥的。

(第一曲次节)那军中聪明的先知^① 回头望见那两个性情不同的阿特柔斯的儿子们,就知道那两只吃兔子的好战的鸟象征那两个率领军队的将领,因此他这样解释这预兆:“这远征军终于会攻陷普里阿摩斯的都城,城外所有的牛羊,人民的丰富财产,将被抢劫一空;但愿嫉妒不要从神那里下降,使特洛亚即将戴上的结实的嚼铁,这远征的军旅,暗淡无光!因为那贞洁的阿尔特弥斯^② 由于怜悯,怨恨她父亲那只有翅膀的猎狗^③ 把那可怜的兔子,在它生育之前,连胎儿一起杀了来祭献;那两只鹰的飨宴使她恶心。”唱的是哀歌,唱的是哀歌,但愿吉祥如意。

(第一曲末节)“啊,美丽的女神,尽管你对那些猛狮的弱小的崽子这样爱护,为那些野兽的乳儿所喜欢,你也应当让这件事的预兆应验,这异象虽然也有不祥之处,总是个好兆头^④。我祈求派安^⑤ 别让他姐姐对达那奥斯人发出逆风,使船只受阻,长期不能开动,由于她想要另一次祭献,那是不合法的祭献,吃不得的牺牲^⑥,会引起家庭间的争吵,使妻子不惧怕丈夫;因为那里面住着一位可怕的、回过头来

① 指卡尔卡斯他看到两只鹰羽色不同,象征阿伽门农与墨涅拉奥斯性情不同,前者火气大。

② 阿尔特弥斯,宙斯和勒托之女,阿波罗的李生姐姐,狩猎女神和保护动物的神。她永保童贞,故说“贞洁的”。

③ 指鹰。

④ 此处尚有一字,意为“麻雀的”或“鸵鸟的”,系伪作。自“啊,美丽的女神”起这六句,据黑德勒姆本译出。弗伦克尔本作:“尽管这美丽的女神这样爱护那些猛狮的弱小崽子,为那些在原野上奔跑的野兽的乳儿所喜爱,但她竟让这事情的预兆实现,这异象虽然吉利,但也有不祥之处。”与下文相矛盾。若是她让预兆实现,为何她又让海上起逆风来阻止希腊人?

⑤ 派安,拯救者,指阿波罗。

⑥ 神吃的是牺牲火化时发出的烟子。

打击的诡诈的看家者，一位记仇的、为孩子们^① 报仇的忿怒之神。”这就是卡尔卡斯对着王宫大声说的，从路上遇见的鸟儿那里看出来的命运，里面搀和着莫大的幸运，与此相和谐的是，唱的是哀歌，唱的是哀歌，但愿吉祥如意。

（第二曲首节）宙斯，不管他是谁——只要叫他这名字向他呼吁，很使他喜欢，我就这样呼唤他。经过多方面思索，我认为除了宙斯自己，再也没有别的神可以和他相比，如果我应当把那个无益的重压^② 从我的深沉的思想里挖掉的话。

（第二曲次节）那位从前号称伟大的神^③，在每次战斗中傲慢自夸；但如今再也没有人提起他了，他的时代已经过去；那位后来的神^④ 也因为碰上一个把对方摔倒三次者^⑤ 而失败了。谁热烈地为宙斯高唱凯歌，谁就是聪明人。

（第三曲首节）是宙斯引导凡人走上智慧的道路，因为他立了这条有效的法则：智慧自苦难中得来。回想起从前的灾难，痛苦会在梦寐中^⑥，一滴滴滴在心上，甚至一个顽固的人也会从此小心谨慎。这就是坐在那庄严的艄公凳^⑦上的神强行赠送的恩惠。

（第三曲次节）阿开奥斯舰队^⑧ 的年长的领袖不怪先

① “孩子们”指提埃斯特斯的被阿特柔斯所杀的儿子们。

② “重压”指一种愚蠢的想法，即认为宙斯是最伟大的神。

③ 指乌拉诺斯。

④ 指克罗诺斯。他推翻乌拉诺斯。

⑤ 指宙斯。他同克罗诺斯角力取胜。古希腊角力，把对方摔倒三次即取胜。

⑥ “在梦寐中”据黑德勒姆本译出，弗伦克尔本作“代替睡眠”。

⑦ “艄公凳”喻宙斯的宝座。“强行”据丹尼斯顿本译出。弗伦克尔本作“威风凛凛地坐在……”。

⑧ 指希腊舰队。

知,而向这突如其来的厄运低头,那时候阿开奥斯人驻在卡尔基斯对面,奥利斯岸旁——那里有潮汐来回的奔流^①——他们正困处在海湾里,忍饥挨饿。

(第四曲首节)从斯特律蒙^②吹来的暴风引起了饥饿,有害的闲暇,危险的停泊,使兵士游荡,船只和缆索受亏损,时间拖得太久,阿尔戈斯的花朵便从此凋谢枯萎;先知最后向两位领袖大声说出另一个比猛烈的风暴更难忍受的挽救方法,并且提起阿尔特弥斯的名字^③,急得阿特柔斯的儿子们用王杖击地,禁不住流泪。

(第四曲次节)那年长的国王说道:“若要不服从,命运自然是苦;但是,若要杀了我的女儿,我家里可爱的孩子,在祭坛旁边使父亲的手沾染杀献闺女流出来的血,那也是苦啊!哪一种办法没有痛苦呢?我又怎能辜负联军,抛弃舰队呢?这不行;因为急切地要求杀献,流闺女的血来平息风暴,也是合情合理的啊!但愿一切如意。”

(第五曲首节)他受了强迫戴上轭,他的心就改变了,不洁净,不虔诚,不畏神明,他从此转了念头,胆大妄为。凡人往往受“迷惑”那坏东西怂恿,她出坏主意,是祸害的根源。因此他忍心作他女儿的杀献者,为了援助那场为一个女人的缘故而进行报复的战争,为舰队而举行祭祀。

(第五曲次节)她的祈求,她呼唤“父亲”的声音,她的处女时代的生命,都不曾被那些好战的将领所重视。她父亲

① 卡尔基斯,在希腊东部欧波亚岛中部海角上。奥利斯在卡尔基斯对面,中间隔着欧里波斯海峡。传说峡内每天有七次潮汐。

② 斯特律蒙,马其顿河流。由此刮来的是东北风,正好阻止希腊舰队朝东北方向行驶。

③ 指把阿伽门农之女伊菲革涅亚当牺牲祭阿尔特弥斯。

做完祷告,叫执事人趁她诚心诚意跪在他袍子前面的时候,把她当一只小羊举起来按在祭坛上,并且管住她的美丽的嘴,不让她诅咒他的家。

(第六曲首节)那要靠暴力和簪头的禁止发声的力量^①。她的紫色袍子垂向地面,眼睛向着每个献祭的人射出乞怜的目光,像图画里的人物那样显眼,她想呼唤他们的名字——她曾经多少次在她父亲宴客的厅堂里唱过歌,那闺女用她的贞洁的声音,在第三次奠酒的时候,很亲热地回敬她父亲的快乐的祷告声。^②

(第六曲次节)此后的事^③ 我没有亲眼看见,也就不说了;但是卡尔卡斯的预言不会不灵验啊!惩戒之神自会把智慧分配给受苦难的人。未来的事到时便知,现在且随它去吧——预知等于还没有受伤就叫痛——它自会随着黎明清清楚楚的出现。

愿今后事事顺利,正合乎阿皮亚^④ 土地仅有的保卫者,我们这些和主上最亲近的人的心愿。

① 指用布带缠住伊菲革涅亚的嘴。

② 古希腊人于餐后斟上纯酒敬神,第一次奠酒敬奥林波斯山上的众神,第二次奠酒敬众英雄,第三次奠酒敬保护神宙斯。主人于奠毕时做祷告,结束语是“伊厄派昂”,也就是第一句歌词,于是众宾客接着唱颂神歌。此后才正式饮酒,饮的是淡酒(通常的习惯酒里掺一倍半水),有歌舞助兴。伊菲革涅亚在她父亲念完“伊厄派昂”的时候,接着唱颂神歌。这是荷马时代的风俗,那时代的妇女可以参加公共生活。在作者自己的时代(公元前5世纪)里,妇女便不能参加这种生活了。这最后五行(自“她曾经”起)说明伊菲革涅亚怎么会认识卡尔卡斯和那些将领。

③ 指伊菲革涅亚被杀献、船队起航等。

④ 阿皮亚,阿尔戈斯和伯罗奔尼撒的别名,由阿尔戈斯国王阿皮斯而得名。

三 第一场

〔克吕泰墨斯特拉自宫中上。〕

歌队长 克吕泰墨斯特拉，我尊重你的权力，应命而来；因为我们应当尊敬我们主上的妻子，在王位空虚的时候。是不是你听见了好消息，或者没有听见，只是希望有好消息，就举行祭祀，这个我想听听；但是，如果你不说，我也没有什么不满意。

克吕泰墨斯特拉 愿黎明带来好消息，像俗话所说，黎明是从它母亲——黑夜——那里来的。你将听见一件出乎意料的可喜的事——阿尔戈斯人已经攻陷了普里阿摩斯的都城了！

歌队长 你说什么？这句话从我耳边掠过了，因为我不相信。

克吕泰墨斯特拉 特洛亚落到阿开奥斯人手里了；我说清楚了
吗？

歌队长 快乐钻进了我的心，使我流泪。

克吕泰墨斯特拉 你的眼睛表示你忠心耿耿。

歌队长 这件事你有没有可靠的证据？

克吕泰墨斯特拉 当然有——怎么会没有呢？——只要不是神欺骗了我。

歌队长 你是不是把梦里引诱人的形象看得太重了？

克吕泰墨斯特拉 我才不注意那昏睡的心灵里的幻象呢。

歌队长 难道是可靠的谣言把你弄糊涂了？

克吕泰墨斯特拉 你太瞧不起我的智力，把我当成小女孩了。

歌队长 那都城是哪一天毁灭的？

克吕泰墨斯特拉 告诉你，就在生育了这朝阳的夜晚。

歌队长 哪一个报信人跑得了这么快？

克吕泰墨斯特拉 赫菲斯托斯，他从伊达山^①发出灿烂的火光。火的快差^②把信号火光一段段的传来：伊达首先把它送到勒姆诺斯岛^③上的赫尔墨斯悬崖上，然后阿托斯半岛上的宙斯峰^④从那里把巨大的火炬接到手；那奔跑的火炬使劲跳跃，跳过海，欢乐地前进……^⑤那松脂火炬像太阳一样把金色的光芒送到马基斯托斯山上的望楼^⑥前。那山峰没有昏睡，没有拖延时间，没有疏忽信差的职务；那信号火光经过欧里波斯海峡上空，远远把消息递给墨萨皮昂山^⑦上的守望人。他们也依次点起了火焰——烧的是一堆枯草——把消息往前传递。那火炬依然旺盛，一点也没有暗淡，像明月一样跳过了阿索波斯平原^⑧，直达基泰戎悬崖^⑨，在那里催促这信号火光的另一个接力者。那里的守望人不但没有拒绝远处传来的火光，反而点燃了一朵比命

① 伊达山，在特洛亚郊外。

② 指接力送信的快差。

③ 勒姆诺斯岛，在爱琴海北部，距特洛亚约九十多公里。

④ 阿托斯半岛，在马其顿南部，东南距勒姆诺斯岛约七十公里。宙斯峰在半岛南端，高约一千九百米。

⑤ 此处残缺。原诗缺动词，“前进”是补订的。

⑥ 马基斯托斯山，今坎狄利山，在欧波亚岛北部，北距阿托斯约一百八十公里，南距奥利斯约四十公里。“望楼”指山峰。

⑦ 墨萨皮昂山，在安特冬城附近，北距马基斯托斯山约二十公里，东南距奥利斯约十公里。

⑧ 阿索波斯平原，在阿提克西北的波奥提亚东南阿索波斯河南北两岸，距墨萨皮昂约三十公里。

⑨ 基泰戎悬崖，波奥提亚和阿提卡边界山脉，距墨萨皮昂山约三十公里。

令所规定的更大的火焰；那火光在戈尔戈眼似的湖水上面一闪而过，到达山羊游玩的山^①上，劝那里的守望人不可漠视生火的命令。^②他们大卖力气，点燃了火，送出一丛大火须，那火须飘过那俯瞰萨罗尼科斯海峡的海角^③，依然在燃烧，跟着就下降，到达了阿拉克奈昂山^④峰——靠近我们的都城的守望站，然后从那里落到阿特柔斯的儿子们的屋顶上，这光亮是伊达山上的火焰的儿孙。这就是我安排的火炬竞赛——一个个依次跑完，那最先跑和最后跑的人是胜利者^⑤。这就是我告诉你的证据和信号——我丈夫从特洛亚传递给我的。

歌队长 啊，夫人，我跟着就向神谢恩，但是我愿意听完你的话，你一边讲，我一边赞叹。

克吕泰墨斯特拉 特洛亚今日是在阿开奥斯人手里了。我猜想那城里的各种呼声决不会混淆。试把醋和油倒在一只瓶里，你会说它们合不来，不够朋友，所以你会分别听见被征服者和征服者的声音；因为他们的命运各自不同：有的人倒在丈夫或弟兄的尸体上，儿孙倒在老年人的尸体上，^⑥用

① 大概指革拉涅亚山，在墨伽拉西部，北距基泰戎山约二十公里。湖大概指革拉涅亚山和基泰戎山之间的湖。

② “那里的守望人”是补充的。“漠视”据弗伦克尔本译出，抄本作“欢迎”，甚费解。

③ 萨罗尼科斯海峡，指阿提卡半岛和阿尔戈利斯半岛间的萨罗尼科斯海湾西端的小海湾，距革拉涅亚山约十二公里，为长方形，南北宽约七公里，形似海峡。“海角”大概指北岸中部的海角。

④ 阿拉克奈昂山，西距阿尔戈斯约二十公里，北距革拉涅亚山约四十公里。

⑤ 这最后一句话引起许多争论，恐怕是以火炬接力赛跑作比喻，所以都是胜利者。

⑥ 据弗伦克尔本译出。丹尼斯顿本作：“老年人倒在儿孙的身体上”。“有的人”应指妇女和儿童，因“成年男子都被杀光”。